Аль Мугаммай Аззам Ахмад
доцент кафедры русского языка и литературы
Багдадского университета
Багдад, Ирак
mostafamohamed@colang.uobaghdad.edu.iq

Типы сравнений и способы их использования в русском и арабском языках: сопоставительный анализ

DOI: 10.37632/PI.2025.19.22.004

Ключевые слова: сравнение, лингвистический анализ, русский язык, арабский язык, сходство, различие, структура сравнений, типы сравнений, функции сравнений.

В статье проводится сопоставительный анализ сравнений в русском и арабском языках, на- правленный на выявление их структурно-типологических и функционально-прагматических осо- бенностей. Исследование базируется на системном подходе к изучению лингвистических средств выражения сравнения в двух различных языковых культурах. В работе анализируются основные структурные компоненты сравнений, классификации их типов, а также когнитивные и эстетиче- ские функции. Результаты исследования свидетельствуют о глубокой культурной обусловленности сравнительных конструкций и их важной роли в репрезентации специфики соответствующих лингвокультур.

Введение

Сравнение представляет собой широко распространенный риторический прием, основанный на сопоставлении двух объектов с использованием специализированных языковых средств (например, союзов «как», «словно», «будто» в русском языке). Его главная функция заключается в создании выразительных образов и установлении смысловых связей между различными явлениями. Как отмечают лингвисты, в том числе И. В. Арнольд и И. Р. Гальперин, сравнение служит важным инструментом расширения и углубления смысла высказывания через сопоставление понятий [7; 8].

Данный прием активно используется в художественной литературе, публицистике, рекламе и повседневном общении с целью повышения экспрессивности и эмоциональности текста. В русском языке сравнения реализуются в разнообразных формах: с помощью союзов, форм творительного и родительного падежей, а также через образные, неопределенные и отрицательные конструкции. Их функции многогранны — эстетическая, познавательная, описательная и характеризующая.

Арабская риторическая традиция (فن التشبيه — «искусство уподобления») также придает сравнению определенное значение, используя его

для уточнения, украшения речи или выражения оценки.

Основными задачами статьи являются:

- анализ лингвистических и риторических функций сравнений в русском и арабском языках;
- выявление их структурных компонентов и типов;
- определение сходств и различий в использовании сравнительных конструкций в двух языковых культурах.

Цель работы — проведение сопоставительного анализа лингвистических особенностей и прагматических функций сравнений в русском и арабском языках, включая исследование их структуры, типов и влияния на восприятие текста. Такой анализ позволяет не только систематизировать знания о природе сравнения, но и выявить культурно обусловленные особенности его функционирования в разных языковых системах.

Сравнения в русском языке: обзор

Сравнения — это инструмент для создания ярких образов и проведения параллелей между разными явлениями. Этот прием широко распространен в художественных текстах, рекламных сообщениях и повседневном общении, находясь в одном ряду с метафорами и аналогиями.

По И. В. Арнольду, сравнение — это лингвистическое явление, при котором значение предмета или явления становится более широким, глубоким или точным за счет сопоставления с другими понятиями или явлениями на основе их общих признаков [7: 5].

В свою очередь, И. Р. Гальперин рассматривает сравнение как стилистический прием, где два понятия, обычно относящиеся к разным классам явлений, сопоставляются между собой по какому-либо общему признаку. Усиление какой-то одной из особенностей концепта в вопросе реализуется с помощью сравнения [8: 336].

Н. П. Потоцкая определяет сравнение как распространенный в публицистике и художественной литературе стилистический прием, который часто бывает приемом композиционным или служит основой для раскрытия образа [13: 45].

Сравнение представляет собой сопоставление двух различных объектов с целью выделения определенных свойств одного из них. Объект, который характеризуют, носит название «тенор», а объект, используемый для сравнения, — «вехикл» (или vehicle) [16]. Связь между ними устанавливается при помощи специальных слов-маркеров: «как», «словно», «будто», «как будто», «подобно» и других, среди которых наиболее частотными являются «как» и «словно».

Проиллюстрируем это на примере: *Марьям как ангел*. Данное высказывание не означает, что Марьям является ангелом буквально; оно использует абстрактные положительные качества ангела (идеальность, доброту, чистоту), чтобы охарактеризовать человека. Таким образом, скрытый смысл сравнения — *Марьям — идеальная личность*. Использование сравнения делает эту характеристику гораздо более образной и выразительной, чем прямое утверждение.

Другой пример — *Она как черепаха* — основан на общеизвестном качестве животного (медлительности). Сопоставление человека с животным явно указывает на то, что это именно образное сравнение, а не буквальное отождествление.

Структура и классификация сравнений в русском языке

В русском языке классическое сравнение включает в себя четыре основных компонента:

1) объект сравнения — предмет или явление, которое характеризуют;
2) образ сравнения — предмет или явление, с которым сопоставляют объект;
3) основание сравнения — общий признак или принцип, по которому проводится сопоставление;
4) средство связи — специальные слова, соединяющие объект и образ («как», «словно», «будто», «точно», «подобно») [9: 99].

Следует отметить, что в лингвистике отсутствует единая терминология для обозначения этих элементов. Так, объект сравнения также может называться «темой» или «областью цели», а образ сравнения — «областью источника» [11: 134].

Существует множество классификаций сравнений. В данной работе используется система, предложенная А. П. Квятковским, как наиболее универсальная и охватывающая ключевые структурные типы:

1) союзные сравнения — используют сравнительные союзы («как», «словно», «будто»). Пример: *Он двигался, словно тень* (Д. Е. Подольный. Сетевая вечность);
2) сравнения в творительном падеже — образ выражен существительным в творительном падеже без предлога. Пример: *Всюду лучистыми алмазами зарделись крупные капли росы* (И. С. Тургенев. Бежин луг);
3) сравнения в родительном падеже — образ выражен существительным в родительном падеже (часто с предлогом «цвета», «роста»). Примеры: *Волосы цвета соломы топорщились во все стороны, а нарисованные глаза откровенно косили* (Ю. Ю. Каменева. Давай прокатимся верхом); *Глянул на хозяина глазами побитой собаки* (Г. Романова. Торговка счастьем);
4) развернутые (образные) сравнения — создают детальный художественный образ путем сложного сопоставления. Пример: *На небе неподвижно стоят перистые облака, похожие на рассыпанный снег…* (А. П. Чехов. Налим);
5) сравнения высшей степени — выражают превосходную степень качества через идеализированный образ. Пример: *Сильнее кошки зверя нет* (И. А. Крылов. Мышь и Крыса);
6) отрицательные сравнения — подчеркивают отличие одного объекта от другого через отрицание сходства. Пример: *Это не рыба… Не заливная рыба. Это стрихнин какой-то* (цитата из художественного фильма «Ирония судьбы, или С легким паром», реж. Э. Рязанов).

Функции сравнений в русском языке

Функции сравнения в русском языке, обобщая подходы А. В. Нагорной и О. В. Уаровой, можно систематизировать как когнитивно-образные (познавательная, описательная, изобразительная, характеризующая) [11: 180], направленные на более глубокое и доступное раскрытие сущности предмета, и эстетико-прагматические (эстетическая, оценочная, сатирическая, афористическая) [14], служащие для художественного украшения, выражения авторской позиции и эмоционального воздействия на реципиента.

Таким образом, сравнение в русском языке представляет собой многогранное и структурно сложное явление, которое, несмотря на вариативность терминологии и множество классификационных подходов, служит мощным средством образной выразительности, основанным на сопоставлении объектов по общему признаку.

Сравнения в арабском языке: обзор

Сравнение в арабской лингвистической традиции известно как فن التشبيه — «искусство уподобления». «Это эстетический и мастерский способ высказывания, основными прагматическими целями которого являются уточнение мнения или чувства, сближение двух значений и сопоставление одного объекта с другим в целях похвалы, осуждения, украшения или отвращения» [1: 198].

Как отмечают исследователи, данный феномен представляет собой глубокое языковое и эстетическое мастерство, эффективность и воздействие которого варьируются в зависимости от индивидуального стиля автора текста. По определению Аль-Атраки, сравнение — это «форма выражения, столь же древняя, как и сама древняя речь, которая считается лучшим способом объяснения и прояснения», а также «отличный способ проникнуть в глубины смысла» [2: 34].

Особый интерес представляет позиция Аль-Джурджани, который утверждает, что «сравнение оказывает магическое воздействие, объединяя разные вещи настолько, что сокращает дистанции между тем, что может быть столь же далеким, как восток и запад» [4: 111]. Сравнение визуализирует абстрактные понятия, олицетворяет их, делает невыразимое выразительным, а также оживляет неодушевленные объекты, представляя противоположности.

Аль-Аскари подчеркивает, что «все люди, независимо от языка и культуры, интуитивно используют сравнения, чтобы сделать свою мысль яснее и убедительнее» [1: 243]. Аль-Мубаррид также отмечает широкую распространенность

сравнения в арабской речи, указывая, что «не будет преувеличением сказать, что большая часть арабской речи состоит из сравнений» [5: 100].

Важным аспектом является универсальность сравнения как языкового явления: оно используется естественным образом арабами и неарабами, представителями разных социальных групп и уровней образования, что подчеркивает его общечеловеческую природу как естественной особенности коммуникации [15: 2].

Компоненты сравнения в арабском языке

Согласно классификации Аль-Джунди [3: 94], структура сравнения в арабском языке базируется на четырех ключевых компонентах:

1) тема (المشبه) — объект, который сравнивают;
2) образ (المشبه به) — объект, с которым сравнивают;
3) основание сравнения (الشبه وجه) — общий признак, по которому сопоставляются тема и образ;
4) средство связи (أداة التشبيه) — сравнительные частицы: كا, ك, مثل, كأن, يضاهي, يشبه, يحاكي и др.

Эти элементы наглядно демонстрирует пример:

زينب كوالدتها جمالا — *Зайнаб красива, как ее мать*.

Тема — المشبه (*Зайнаб*). Образ — المشبه به (*ее мать*).

Средство связи — أداة التشبيه (*как*). Основание — وجه الشبه (*красота*).

Тема и образ образуют ядро конструкции и являются обязательными компонентами. Основание сравнения и средство связи могут быть опущены, но подразумеваются в контексте [3: 94]. Это иллюстрирует следующая градация:

1) полное сравнение: أحمد شجاع كأسد (*Ахмед смел, как лев*) — присутствуют все четыре компонента;
2) опущено основание: أحمد كأسد (*Ахмед как лев*) — подразумевается «смелость»;
3) опущены основание и частица: أحمد أسد (*Ахмед — лев*) — сравнение сохраняется имплицитно.

Абдул-Раоф выделяет 14 типов сравнений, классифицируемых по основанию, средствам связи и характеру сопоставляемых объектов [6: 208]:

1) простое: نصيحتك كالدواء (*Твой совет, как лекарство*);
2) множественное: كس في الكذب والفساد هذا المدير ابقه (*Этот управляющий, как предыдущий, во лжи и коррупции*);
3) составное: القمر مثل الكرة البيضاء (*Луна, как белый шар*);
4) обобщенное: كلامك كالعسل (*Твоя речь, как мёд*);
5) детализированное: كلامك كالعسل حلاوة (*Твоя речь, как мёд по сладости*);
6) неограниченное: كلامك كالذهب (*Твоя речь, как золото*);
7) подтвержденное: كلامك ذهب (*Твоя речь — золото*);
8) конкретное — конкретное: هذا العصير كماء البحر (*Этот сок, как морская вода*);
9) абстрактное — абстрактное: الجوع كاليأس (*Голод, как отчаяние*);
10) абстрактное — конкретное: يوم عاصف حظي كدقيق في (*Моя удача, как мука в ветреный день*);
11) конкретное — абстрактное: هذا لاعطر كلاسعادة (*Этот аромат, как счастье*);
12) воображаемое: جسمه كجسم الجمل (*Его тело, как у верблюда*);
13) обратное: النار كالنفاق (*Огонь, как лицемерие*);
14) эффективное: زيد أسد (Зайд — лев).

Функции сравнений в арабском языке

Согласно исследованиям Аль-Джунди [3: 200–223], сравнения в арабском языке выполняют ряд конкретных функций.

1. Конкретизация качеств объекта. Сравнение служит для уточнения и прояснения характеристик темы через сопоставление с узнаваемым образом. *Пример*:

كأنك شمس والملوك كواكب إذا طلعت لم يبدو منهن كوكب

(*Ты как солнце, а другие цари — звезды; когда восходит солнце, звезды едва заметны*) [15: 22].

2. Акцентирование степени признака. С помощью сравнения подчеркивается интенсивность или, наоборот, слабость определенного свойства. *Пример*:

سوداء كخافية الغراب االسخم فيها اثنتان وأربعون حلوبة

(*Сорок две верблюдицы такие же черные, как подошва черного ворона*) [15: 22].

3. Утверждение необратимости состояния. Сравнение используется для усиления идеи прочности или невозможности изменения какого-либо положения. *Пример*:

مثل الزجاجة كسرها لا يجب إن
القلوب إذا تناثر ودها

(*Когда в сердце появляется отвращение к любви, это как разбитое стекло, которое невозможно исправить*) [15: 22].

4. Демонстрация совместимости противоположностей. Сравнение объясняет возможность сочетания внешне противоречивых свойств в одном явлении. *Пример*:

إن تسامى ويدنو منها النور والشعاع أنت كالشمس تبعد

(*Ты как солнечный свет, который далек, но его свет и лучи так близки людям*) [15: 22].

5. Эстетизация описания. Сравнение выполняет функцию художественного украшения, придания описанию образности и выразительности. *Пример*:

مك كالحريرجس

(*Твое тело похоже на шёлк*) [6: 206].

6. Выражение негативной оценки. Сравнение служит инструментом для осуждения, дискредитации или уничижительной характеристики объекта. *Пример*:

يأكل زيد كالبهيمة

(*Зайд ест, как зверь*) [6: 209].

О различиях и сходствах сравнений в русском и арабском языках

Проведенный анализ позволяет выявить как существенные различия, так и определенные сходства в природе, структуре и функциях сравнений в русском и арабском языках. В структурном плане оба языка опираются на четырехкомпонентную модель, включающую объект (тему), образ, основание для сравнения и средство связи. Однако средства реализации этой модели кардинально различаются: если в русском языке доминируют синтаксические конструкции с использованием сравнительных союзов и падежных форм (творительный, родительный падеж), то в арабском языке сравнение строится преимущественно на лексико-морфологической основе с применением специализированных частиц и устойчивых именных моделей. Эта особенность позволяет арабскому языку создавать более сложные, множественные сравнения, описывающие несколько признаков одновременно, в то время как русские сравнения часто носят более компактный и синтаксически ориентированный характер.

Что касается функционального аспекта, то оба языка используют сравнение как мощный инструмент образной выразительности, познания и оценки. Когнитивно-образные функции (познавательная, описательная, изобразительная) и эстетико-прагматические (оценочная, экспрессивная) присутствуют в обоих языках. Однако их прагматическая направленность отличается: в русской традиции сравнения чаще служат для детализированного художественного описания и опосредованной оценки, тяготея к сфере литературы и публицистики, тогда как в арабской лингвокультуре они глубоко интегрированы в повседневную речь и часто несут более прямую, а иногда и резкую оценочность, а также склонны к философскому обобщению и парадоксальным сопоставлениям. Таким образом, при общей цели установления аналогии сравнения в каждом из языков демонстрируют уникальное сочетание структурных и функциональных особенностей, отражающее специфику соответствующих лингвокультур.

Заключение

Таким образом, можно сделать вывод, что хотя оба языка используют сравнения для достижения сходных целей, таких как выразительность и передача информации, они делают это с помощью различных структурных и стилистических подходов. Эти различия отражают не только лексические и грамматические особенности, но и культурные и философские ценности, заложенные в языке. Исследование типов сравнений в русском и арабском языках подчеркивает их уникальность и способствует глубокому пониманию их роли в каждом из языков.

Литература

1. *Аль-Аскари Абу Хилаль аль-Хасан ибн Абдуллах ибн*. О двух искусствах: поэзия и проза. 1-е изд. Каир, 1952.
2. *Аль-Атраки Ваджида Маджид*. Коранские сравнения и арабское красноречие. Багдад, 1978.
3. *Аль-Джунди Али*. Искусство сравнения. 1-е изд. Т. 1. Машрик: Мактабат Наджат Машр, 1952.
4. *Аль-Джурджани Абд аль-Кахир*. Тайны красноречия / под ред. Х. Риттера. Бейрут: Дар аль-Масира, 1983.
5. *Аль-Мубаррид Абу аль-Хусейн.* Совершенное в языке и литературе. Т. 1–2. Каир: Дар аль-Фикр аль-Араби, 1945.
6. *Абдул-Раоф Хуссейн*. Арабская риторика: прагматический анализ. Лондон: Ратледж, 2006.
7. *Арнольд И. В.* Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта: Наука, 2005. 384 с.
8. *Гальперин И. Р.* Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во литературы на иностр. языках, 1958. 462 с.
9. *Гальперин И. Р.* Стилистика английского языка. М.: Высшая школа, 1981. 336 с.
10. *Кинг С.* Сияние / пер. с англ. Е. Александровой. М.: АСТ, 2007. 416 с.
11. *Нагорная А. В.* Грани и границы лингвокреативности: Языковые эксперименты Стивена Кинга. М.: URSS, Ленанд, 2019. 312 с.
12. *Нджелассили Буанга А. О.* Национально-культурная составляющая учебника русского языка как иностранного для разных стран // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2020. № 2. С. 32–38.
13. *Потоцкая Н. П.* Стилистика современного французского языка. М.: Просвещение, 1974. 224 с.
14. *Уарова О. В.* Дискурсивные стратегии интерпретации стилистического приема сравнения (на материале английской художественной литературы XIX–XX вв.: автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. М., 2006. 24 с.
15. *Шитту С. А.* Курс арабской риторики. Нигерия: Национальное открытое университетское издательство Нигерии, 2012.
16. Britannica: Encyclopaedia: [сайт]. URL: https://www.britannica.com/art/tenor-literature (дата обращения: 5.09.2025).

Al Mugammai Azzam Ahmad

Associate Professor of the Department
of Russian Language and Literature at Baghdad University
Baghdad, Iraq

Types of Comparisons and Their Use in Russian and Arabic: A Comparative Analysis

Keywords: Comparison, linguistic analysis, Russian language, Arabic language, similarity, difference, structure of similes, types of similes, functions of similes.

The article provides a comparative analysis of comparisons in Russian and Arabic, aimed at identifying their structural, typological, and functional-pragmatic features. The study is based on a systematic approach to the analysis of linguistic means of expressing comparisons in two differ- ent linguistic cultures. The article analyzes the main structural components of comparisons, their classification, and their cognitive and aesthetic functions. The results of the study demonstrate the deep cultural conditioning of comparative constructions and their important role in representing the specific features of the respective linguistic cultures.